

佳作丛书

JIA ZUO CONG SHU

第四辑

疯狂的石榴树

——现代外国抒情诗选



封面设计：李吉庆
封面图：秦 龙

疯狂的石榴树
Fengkuang De Shiliushu

人民文学出版社出版
(北京朝内大街166号)
新华书店北京发行所发行
文字六〇三厂印刷

字数 74,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 4 $\frac{5}{16}$ 插页 2
1988年12月北京第1版 1988年12月湖北第1次印刷
印数 0,001—8,000

ISBN 7-02-000479-2/I·480 定价 1.40 元

前 言

一首诗读起来，有一首诗固有的芬芳，象一朵花一样。但是，和其他同时代作者的诗摆在一起，就象让它出现在繁丽的花圃里，却会令人感到另一种芬芳。同样，一位诗人在自己的园地里，有一种他固有的光采，象一颗星一样；但如和其他同时代作者聚在一起，就象让他出现在灿烂的银河中，却会令人感到另一种光采。

不知是什么原故，这却是事实。从这个事实不难想见，那另一种芬芳正是大自然的芬芳，那另一种光采正是诗人所处的时代或者精神银河的光采。爱花者可以从一朵花感受到大自然的丰饶；爱星者可以从一颗星感受到银河的辽阔；爱诗者则可以从一首诗或一位诗人感受到整个特定时代的风骚。

国外现代诗据说向古典趣味提出了挑战：虽说各个作者仍有其个性，至少有其用以写作的语种的个性，但由于世界日益缩小，相互间审美习惯日益接近，因国籍不同所显示的特征愈来愈少，而不同个性相互反衬所构成的现代诗的共性愈来愈鲜明，如题材生活化，文

字口语化,形式更自由,情绪更含蓄,暗示多于直白,移感多于抒情,而且一般说来,政治社会气息多于个人的哀怨,等等。这一些都是值得注意的。

这里是一本现代外国抒情诗选,包括了二十五位诗人,分别属于十八个国籍,每人只收了一两首。

可见编者无意详尽介绍某一个别诗人或某一国家的诗歌,也无意介绍现代诗的某一个别流派。其所以将这些诗人邀聚在一起,而且每人选诗很少,以便入座的诗人更多一些,目的无非是让他们相互烘托出那“另一种芬芳”、“另一种光采”。由于材料和篇幅有限,不少地区有代表性的诗人(如印度、日本诗人)均未能选入,这里也算不得是现代诗的全貌。

如果读者通过这本诗集的鸟瞰,对其中个别诗人产生更大的兴趣,那当然需要另外去读他们的专集。不过,请不要忘记,他们象花卉一样离不开它们所属的大自然,象星星一样离不开它们所属的银河。

编 者

1987年8月

目 次

〔法国〕米肖(二首).....胡淑云译(1)

在夜里

冰山

〔法国〕普列维尔(二首).....高行健译(5)

公园里

我就是我

〔法国〕弗雷诺(四首).....胡淑云译(9)

未来

古老的年代

年末

好年景——坏年景

〔苏联〕帕斯捷尔纳克(一首).....荀红军译(14)

马堡

〔苏联〕叶甫图申科(一首).....毛信仁译(20)

我想.....

〔美国〕威廉斯(二首).....申 奥译(28)

验尸官的孩子

白色野花

〔美国〕休斯(二首).....邹 绛译(31)

疲倦的布鲁斯

第二学期英语作文题

〔英国〕艾略特(一首).....裘小龙译(37)

杰·阿·普鲁弗洛克的情歌

〔英国〕奥登(二首).....查良铮译(50)

美术馆

正午的车站

〔民主德国〕布莱希特(二首).....冯 至 绿 原译(54)

一个读书工人的疑问

致后代

〔德国〕萨克斯(二首).....阿 木译(61)

在蔚蓝色的远方

梦游者

〔联邦德国〕格拉斯(二首).....绿 原译(64)

拍卖

在蛋里

〔联邦德国〕恩岑斯贝格尔(二首).....阿 木译(69)

在一个爱好和平的人的坟前

影子的王国

〔奥地利〕策兰(一首).....绿 原译(74)

死亡赋格曲

〔奥地利〕汉德克(一首).....绿 原译(78)

颠倒的世界

〔西班牙〕希梅内斯(二首)……………王央乐译(83)

马鞭草花的田野

秋天的序曲

〔意大利〕夸齐莫多(二首)……………吕同六译(87)

柠檬树上的黑喜鹊

南方哀思

〔波兰〕米沃什(二首)……………阿 木译(93)

那些通道

一个故事

〔捷克〕塞弗尔特(二首)……………刘星灿译(97)

紫罗兰花

皮卡迪利的伞

〔罗马尼亚〕狄阿科奈斯库(二首)……………罗 洛译(104)

爱上了乌鸦的光泽

令人陶醉的香味

〔土耳其〕希克梅特(二首)……………孙 玮 王槐曼 郁 洁 译(108)

我的心不在这里

我坐在大地上

〔希腊〕埃利蒂斯(二首)……………李野光译(113)

疯狂的石榴树

夏天的躯体

〔塞内加尔〕桑戈尔(二首)……………曹松豪 吴 奈译(118)

黑女人

白雪笼罩着巴黎

[墨西哥] 帕斯(二首)..... 王央乐译(123)

往与返

运动

[智利] 聂鲁达(二首)..... 王央乐译(127)

冬季写的情歌

玉米的颂歌

米 肖

亨利·米肖(1899—),原籍比利时的法国诗人,接近超现实主义。通过大胆的想象和新颖的词汇,企图创造出一个与时空相隔绝的幻想世界。他的诗奇特而光滑,据云有如一种丝状的物体。主要作品有《我曾是什么人》、《亚洲的一个野蛮人》、《考验,驱魔术》、《入睡的方法,苏醒的方法》等。

在 夜 里

在夜里

在夜里

我和夜合而为一

和那无边无际的夜

和那夜合而为一

我的夜，那么美丽，我的夜

夜，

使我发出呐喊的

使我获得丰收的

孕育万物的夜

你向我袭来

象波涛一样，不断起伏

包围一切，起伏不已

你在冒烟，又浓又密

而且还在呼啸

你——就是夜

夜就在那儿，冷酷的夜
它的喧嚣，它的领域
它的领域在空中，它的领域到处是
它的领域在扩大，它的威力有如国王，一切都
成为它的俘虏

在它的威力下，在比丝还细的
那夜的威力下
这——就是夜

胡淑云 译

冰 山（散文诗）

冰山，既无遮挡物，又无围绕物，在那里，老迈的鸬鹚疲惫下跌，而死去水手的灵魂，新近刚依附在北极那迷人之夜上。

冰山，冰山，永恒冬季的无宗教的大教堂，披戴着那顶地球行星的冰冠。

由寒冷而诞生的你的边缘^①，有多峻峭，有多纯

① 你的边缘，指冰冠的边缘。

洁。

冰山，冰山，北大西洋的脊梁，无法静修的大海上
令人敬畏的冰霜的佛祖，处于绝境的死神那闪烁发光
的灯塔，众多世纪里在冷漠的沉寂中消逝的呼声。

冰山，冰山，无所需求的隐遁者^①，闭塞而远离的
僻壤，然而——却摆脱了害虫。岛的老亲，泉的旧眷，
就象我在看着你们，就象你们对我极为亲切一样。

胡淑云 译

〔题解〕 冰凌向来是诗人萦绕于怀的象征敌对世界的形象之一，这里米肖用“冰山”象征这一极为熟悉的必然的敌对性，象征这一绝望和虚无对他的诱惑（在诗中则以“令人敬畏的冰霜的佛祖”的形象出现）。但诗人最终提及了它的近亲——岛屿与流泉，使全诗结束时出现了一种淡淡的温柔气息，驱散了冰雪世界原先的那种寒气逼人的进攻性，终于使诗人对冰雪世界——即他生活于其中的充满敌意和矛盾的世界——产生了感情，有了生的欲望。

① 无所需求的隐遁者，指一种绝对纯净的虚无与孤寂。

普 列 维 尔

雅克·普列维尔（1900—1977），法国最受欢迎的诗人，善于以口语入诗，并喜借用电影和绘画的手法，对法国现代诗进行了革新。他的诗大都谱成歌曲。成名作品为《歌词集》（1946），另有《故事集》、《雨天和晴天》、《树与树》等。

公 园 里

一千年一万年

也难以

诉说尽

这瞬间的永恒

你吻了我

我吻了你

在冬日朦胧的清晨

清晨在蒙苏利公园

公园在巴黎

巴黎是地上一座城

地球是天上一颗星

高行健 译

我就是我

生来就这样
我就是我
我要想笑
就笑个快活
我爱爱我的人
难道也有错
就算我爱的
并非同一个
生来就这样
我就是我
你还有何求
何求于我

生来就迷人
无法再变更
鞋跟就是高
身腰就是好
乳房特结实
眼睛就妖娆

还有什么可说
你又能怎么着
我招我爱的人欢喜
你还不看着干着急
我就爱上他
他还就爱我
象孩子们相爱
就只知道爱
爱不就是爱
凭何责问我
说我招惹你
这也能怪我

高行健 译

弗 雷 诺

安德烈·弗雷诺（1907— ），法国诗人，曾参加反纳粹的抵抗运动。诗的主题多样化，涉及哲学、宗教、祖国、乡村回忆等。有时采用反证手法，表现现实和统一体中的运动。主要作品有《三贤王》、《阴郁的婚礼》、《农民》、《地板下的诗篇》、《没有天堂》等。